

Lake Atitlán  
**A Sapphire  
in the Raw**

Florencia Poveda



# Lago Atitlán

Corazón azul de  
**Guatemala**

Flor Podestá  
fotos: Juan José Marroquín



A LA ORILLA DE ESTE CUERPO DE AGUA SE ENCUENTRAN DIVERSOS PUEBLOS QUE OFRECEN AL VISITANTE EXPERIENCIAS LLENAS DE COLOR QUE VAN MÁS ALLÁ DEL SIMPLE “TURISTEAR”.

Cuando el vehículo descende de las alturas del altiplano guatemalteco hacia la orilla del Lago Atitlán, mi corazón pega un brinco. Y no es sólo por las curvas vertiginosas: el paisaje que se despliega ante mis ojos es nada menos que el paraíso realizado.

Este fabuloso lago de unos 25 kilómetros de diámetro ocupa el cráter de un antiguo volcán. La masa de agua azul zafiro está rodeada por montañas cubiertas de selva y flores. Los tres volcanes, Atitlán, Tolimán y San Pedro, despiden a más de tres mil metros de altura, como en un grabado japonés.

My heart leapt as our vehicle plunged down the Guatemalan altiplano toward the shore of Lake Atitlán. And it wasn't just because of the tight curves: the landscape unfurling before my eyes was too spectacular to be true.

Occupying the 25-kilometer-wide crater of an extinct volcano, the sapphire-blue waters of this breathtaking lake are flanked by mountains covered in jungles and flowers. In the distance, the Atitlán, Tolimán and San Pedro volcanoes rise over 3,000 meters into the air, their peaks lost in cloud like in a Japanese engraving.



THE LAKESIDE IS DOTTED  
WITH VILLAGES THAT OFFER  
VISITORS A WEALTH OF  
COLORFUL EXPERIENCES OFF  
THE BEATEN TRACK.

#### Panajachel

Este lugar es la puerta de entrada al lago. Irónicamente bautizado por los locales como “Gringotenango”, este sitio fue Meca para los poetas *beatnik* en las décadas de los sesenta. Hoy es un destino completamente equipado y de ahí zarpan lanchas que llevan a los diferentes pueblitos mayas que están alrededor del lago. Cada uno de ellos tiene su propia personalidad; sus habitantes viven de acuerdo con sus tradiciones ancestrales e incluso hablan tzotzil y kaqchikel.

#### La versión eco-chic

Ubicados al norte del lago, en su costa más virgen y abrupta, Santa Cruz y San Marcos tienen las mejores vistas de los volcanes. Ambos pueblos se han diferenciado de los demás por compartir la tendencia hacia el turismo responsable y eco-chic, empleando en sus alojamientos las últimas tecnologías sustentables, cada uno con su propio estilo.

#### Off the Beatnik Path

The small town of Panajachel is the gateway to the lake. Ironically dubbed “Gringotenango” by the locals, it attracted beatnik poets in the 1960s. Today it is a resort offering a full range of services and amenities, including boats to take visitors to the various Maya villages scattered around the lake. Each village has its own personality and lives according to ancestral traditions. Some even speak Tzotzil and Kaqchikel.

**En Casa Palopó está uno de los secretos mejor guardados de Atitlán: las aguas termales.**  
Casa Palopó harbors one of Atitlán's best-kept secrets: its thermal waters



Laguna Lodge Eco-Resort and Nature Reserve

**La vista desde la alberca de Laguna Lodge Eco-Resort quita el aliento.**  
The view from the pool at the Laguna Lodge Eco-Resort is simply breathtaking.

En Santa Cruz, maravilla el esfumado de azules y esmeraldas del agua profunda del lago, todo bajo una delgada bruma blanca que acentúa la magnificencia de los volcanes. Los cayucos (canoas) de los pescadores mayas parecen flotar en esta luz mágica. Gracias a su gran belleza y relativo aislamiento, Santa Cruz se ha convertido en el oasis más exclusivo del lago, orientado hacia el eco-lujo, la gastronomía gourmet y el viaje romántico para parejas.

Su único acceso es por agua (no hay carreteras), con lo cual la paz es total. No es casual que aquí se encuentre el alojamiento más top del lago: el Laguna Lodge

### Green Exclusivity

Santa Cruz and San Marcos boast the best views of the volcanoes from their vantage points on the steep, unexplored northern shore of the lake. These are the only villages in the area to have embraced sustainable eco-tourism. Their lodgings, each built in its own style, are equipped with the latest in eco-friendly technology.

In Santa Cruz, the intense blue and emerald tones of the waters at the depths of the lake are tempered by the fine white mist that plays up the majestic splendor of the volcanoes. The *cayucos* (canoes) of the Maya fishermen appear to float on this magical light. Stunningly beautiful and relatively secluded, Santa Cruz has become the most exclusive spot on the lake, focusing primarily on luxury eco-tourism activities, gourmet cuisine and romantic vacations for couples.



En casi cualquiera de los pueblos que están a la orilla del lago es fácil notar el sincretismo cultural de la región.  
These lakeside villages have syncretized several cultural traditions.

## AQUÍ, LA TRADICIÓN NO ESTÁ PELEADA CON EL GLAMOUR, EL LUJO Y LA SOFISTICACIÓN DE LOS HOTELES BOUTIQUE.

Eco-Resort and Nature Reserve, hotel boutique ecológico elogiado por las revistas de viajes más importantes del mundo. Otra opción es el encantador hotel Arca de Noé, comandado por los austriacos Wolfgang y Anna, famoso por las cenas que esta última prepara, mismas que constan de seis pasos inspirados en las cocinas europea y maya. Hay finalmente otro sitio legendario, La Iguana Perdida. Además de ofrecer cenas caseras gourmet, es también una escuela de buceo donde es posible tomar cursos y explorar las profundidades del Lago Atitlán.

San Marcos La Laguna, a un par de kilómetros sobre la misma costa, es otro enclave silencioso sin carreteras. Más enfocado en las terapias alternativas, el *new age*, la meditación, el yoga y el rescate de las tradiciones mayas ancestrales, resulta ideal para conocer gente que comparte la búsqueda espiritual. Esto no es casual: los expertos en meditación –y también los lugareños– afirman que el Lago Atitlán es uno de los vórtices de energía del planeta.

And because it can only be reached by boat (there are no roads), peace and tranquility are guaranteed. It's no coincidence that this is the location of the lake's premier hotel: Laguna Lodge Eco-Resort and Nature Reserve, a boutique hotel whose praises have been sung by the world's top travel magazines. Another option is the charming Arca de Noé (Noah's Ark) hotel run by Austrians Wolfgang and Anna, whose six-course dinners inspired by European and Maya fare have earned her something of a reputation. Last but not least is the famous Iguana Perdida (The Lost Iguana). Here you can enjoy a home-cooked gourmet dinner or take a scuba diving course and explore the depths of Lake Atitlán.

San Marcos La Laguna, a couple of kilometers along the same shore, is another quiet, road-free enclave. Its emphasis on new age alternative medicine, meditation, yoga and the revival of ancestral Maya traditions draws



## LAKE ATITLÁN IS SAID TO BE ONE OF THE EARTH'S ENERGY CENTERS – A CLAIM SUPPORTED BY LOCALS AND MEDITATION EXPERTS ALIKE.

En este entorno natural se pueden realizar también diversos retiros de meditación y cursos en disciplinas alternativas. El centro Las Pirámides, liderado por la chamán Chaty Secaira, o The Retreat, donde todo se recicla para dejar la mínima huella en el ambiente, son perfectos.

En esta zona también es posible caminar por los senderos costeros, andar a caballo y nadar en las caletas cristalinas. E incluso, tras un breve paseo en lancha, visitar uno de los secretos mejor guardados de Atitlán: las aguas termales de Santa Catarina Palopó, que fluyen de las rocas próximas al lago.

### Bajo el volcán

En medio de dos bahías y a la sombra del volcán San Pedro (tres mil metros sobre el nivel del mar), este pueblo ofrece infinitas posibilidades de excursiones y paseos por los alrededores. Muchos extranjeros residen aquí, sobre todo franceses, por lo que abundan los cafecitos y bistrós.

travelers on a spiritual quest. Another reason they come here is because Lake Atitlán is said to be one of the planet's energy centers – a claim supported by mediation experts and locals alike.

Meditation retreats and courses in alternative disciplines are available. Two great options are Las Pirámides, a center run by shaman Chaty Secaira, and The Retreat, where everything is recycled to minimize environmental impact.

The paths near the lake are great for walking and horse riding, or you can take a dip in the crystalline waters of its many coves. A short boat trip will unveil the best-kept secret of Atitlán: the thermal waters of Santa Catarina Palopó, which flow from rocks adjacent to the lake.



## LOS MERCADOS SON TODO UN DELEITE VISUAL, GRACIAS A LOS COLORIDOS TEXTILES QUE AHÍ SE VENDEN.

Lo mejor en San Pedro es relajarse bajo el sol en alguna de las inesperadas playas de arena fina y aguas cálidas. ¡Sí, cálidas!, algo inusual en un lago de montaña. Quien pase una tarde en la playa es posible que tenga la compañía de los lugareños, que también acuden a jugar a refrescar cuerpo y mente en el aire montañoso.

Desde el pueblo es posible visitar, caminando o en lancha, el interesante pueblo maya de Santiago Atitlán. Sin embargo, la excursión más impactante es el ascenso al Volcán San Pedro (se recomienda ir con un guía local). En unas cuatros horas, después de atravesar cafetales y un bosque de niebla insospechado, con árboles centenarios, lianas y helechos gigantes, se llega a la cumbre. Entre nubes que se deshilachan y un viento helado, la vista del lago completo y de los otros volcanes deja sin aliento.

### **Conquering the Volcano**

Wedges between two bays and overshadowed by a 3,000-meter-high volcano, San Pedro is the perfect base for exploring the environs. Cafés and bistros abound due to a large foreign community comprised mainly of French expats who have settled here.

The best thing to do in San Pedro is relax in the sun on one of its many beaches. Surprisingly for a mountain lake district, the sand is fine and the water is warm. You might find yourself accompanied by locals, who regularly go to the beach to invigorate body and mind with some fresh mountain air.

The fascinating Maya village of Santiago Atitlán can be reached on foot or by boat from San Pedro, but the most spectacular excursion is the climb up the San Pedro Volcano. You're best advised to hire a local guide for this four-hour hike, which takes you across coffee plantations and a mist-steeped forest populated with centuries-old trees, lianas and gigantic ferns. From the peak, hammered by an icy wind, the view of the lake below and surrounding volcanoes wrapped in clouds is absolutely breathtaking.



#### ALOJAMIENTO ACCOMMODATIONS

- Santa Cruz: hotel boutique Laguna Lodge Eco-Resort & Nature Reserve ([lagunalodgeatitlan.com](http://lagunalodgeatitlan.com)); El Arca de Noé ([atitlan.com/arca.htm](http://atitlan.com/arca.htm)); La Iguana Perdida, [laiguana-perdida.com](http://laiguana-perdida.com)
- San Marcos: eco-hotel The Retreat ([retreatatatitlan.com](http://retreatatatitlan.com)); eco-hotel Aaculaax ([aaculaax.com](http://aaculaax.com)); cursos y retiros en Las Pirámides ([laspiramidesdelka.com](http://laspiramidesdelka.com))
- San Pedro: Casa Lobo Bungalows ([casalobo.org](http://casalobo.org)).

Learn. Connect.  
Collaborate. *together*

**Cisco live!**  
Noviembre 7-10, 2011 • Acapulco, MEX.

**Transforme su negocio  
con el poder de la red.**

Sesiones en vivo | Exhibiciones | Educación tecnológica

Regístrate [www.ciscolive.com](http://www.ciscolive.com)

Síguenos en:

Cisco Mexico  
 #CiscoLiveMX

*together* we are  
the human network.



## PEOPLE FROM NEIGHBORING VILLAGES POUR IN WITH PRODUCE OF THE EARTH AND LOOM.

### **De compras al mercado**

La visita a un mercado del altiplano guatemalteco resulta una de las experiencias sensibles, antropológicas y –por qué no– artísticas más impactantes que puede tener el viajero. Uno de los mercados más coloridos del país es el de Sololá (martes y viernes), pueblo en las alturas del Lago Atitlán. Desde las poblaciones cercanas afluye la gente con los productos de la tierra y de los telares. Un aficionado a la fotografía se dará un festín con las combinaciones de colores en las vestimentas tradicionales de cada comunidad, magistralmente tejidas y bordadas a mano. La variedad de frutas, especias, hierbas y flores llegadas desde las tierras frías y calientes suman colores infinitos a este arco-íris humano.

El mercado de Chichicastenango (jueves y domingos) –a 45 minutos de Panajachel– es sin duda el más familiar para los oídos del viajero. En este bonito pueblo colonial se encuentra lo más exquisito de la artesanía textil y en madera, tanto piezas nuevas como antigüedades. Los textiles de telar de cintura y los bordados manuales expresan una imaginación artística inagotable, sin miedo a la experimentación. ☙

### **Shopping for Rainbows**

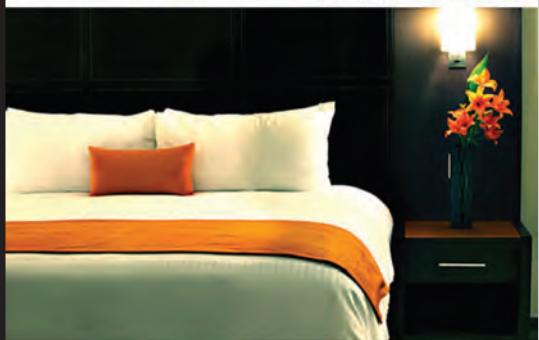
Visiting a market in the Guatemalan altiplano is an experience to titillate the senses and certainly not one to be missed from an anthropological or even artistic standpoint. One of the country's most colorful markets is in Sololá, a village in the heights of Lake Atitlán. Every Tuesday and Friday, people from neighboring villages pour in with produce of the earth and loom. They come wearing their traditional dress, woven in bright colors and painstakingly embroidered by hand. Add to this human rainbow an explosion of color in the form of fruit, spices, herbs and flowers from cold and hot climes and you have a photographer's field day.

The Chichicastenango market is 45 minutes from Panajachel and sets up its stalls on Thursdays and Sundays. Well-known among travelers, this picturesque colonial village sells fine wooden and textile handicrafts, both new and antique. The textiles, made with a waist loom and hand embroidered, can only be described as expressions of infinitely creative imaginations that are not afraid to experiment. ☙

translation by Louis Loizides



un nuevo  
concepto  
de hotel  
**business  
class**



**room  
service**

24 hrs

**business  
center**

24 hrs

**fitness  
center**

24 hrs

**WiFi  
gratuito**



**Reservaciones:**

+ 52 (55) 5448 0490 y 01800 0066 848  
[www.hotelnovit.com](http://www.hotelnovit.com)

Av. Insurgentes Sur 635  
Col. Nápoles C.P. 03810  
México D.F. (a dos calles del WTC)

## Guatemala por // on



14 salidas a la semana entre / weekly flights between  
ciudad de México / Mexico City - Guatemala

Socios Club Premier / Club Premier Members

Kilómetros acumulables en viaje redondo Ciudad de México - Guatemala

Accrueable kilometers on roundtrip Mexico City - Guatemala travel

Clase Premier J, hasta / up to: **4,224 Km.**

Clase Premier A, hasta / up to: **3,168 Km.**

Clase Turista, hasta / Coach class, up to: **3,168 Km.**

Kilómetros Premier para viajar a Guatemala

Premier Kilometers needed to travel to Guatemala

(viaje redondo desde cualquier ciudad del país a la que vuela Aeroméxico)

(round trip from any Mexican city Aeroméxico serves)

Clase Premier: **96,000 Km.**

Clase Turista / Coach class: **48,000 Km.**

Con Club Premier Corporativo puedes acumular Kilómetros por los viajes de tu empresa. Para inscribirte en Guatemala y obtener información sobre nuestros programas de pymes, contacta a: Club Premier Corporativo awards you Kilometers on every company flight. To enroll in Guatemala and to get information on our program for small- and medium-size businesses, contact: Fernando del Cid [jdelcid@ aeromexico.com](mailto:jdelcid@ aeromexico.com)